

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy translatoryki II (Ćw. audytoryjne), PG_00141324						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski niemiecki 80%, polski 20%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z podstawowymi wiadomościami z zakresu translatoryki: terminologią, elementami teorii i metodologii translacji. Ćwiczenia mają uwrażliwić studentów na różnorodność zjawisk przekładowych i wielość determinant językowych i kulturowych, jakie tłumacz winien uwzględnić w swej pracy. Student ma wykształcić świadomość specyfiki różnych rodzajów tłumaczonych tekstów oraz konieczności dostosowania strategii i metod translatorskich do charakteru tekstu wyjściowego, oczekiwań i potrzeb odbiorców docelowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybrane, zaawansowane niemieckie terminy z zakresu translatoryki (np.: seria translatorska, skopos, puryfikacja)	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Posiada zaawansowaną umiejętność korzystania z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki; umie zidentyfikować złożony problem przekładowy: potrafi zanalizować tekst wyjściowy, wskazać dominantę translatorską, określić źródło potencjalnej nieprzekładalności bądź przeszkody w tłumaczeniu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Posiada pogłębioną umiejętność merytorycznego uzasadniania własnych decyzji translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać elementy poznanych teorii przekładu, formułować wnioski oraz komunikować je zleciodawcom i docelowym odbiorcom wykonanego tłumaczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Trafnie ocenia, kiedy do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży; jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zleciodawcy przekładu oraz do innych tłumaczy	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Ma pogłębioną świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności językowych i translatorskich; podchodzi krytycznie do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w internecie oraz do tłumaczeń generowanych przez AI	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi w stopniu zaawansowanym zaplanować i określić priorytety służące realizacji zadania tłumaczeniowego; potrafi współpracować z innymi studentami w celu wspólnego przygotowania tłumaczenia pisemnego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W01] Zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną filologii oraz rozumie jej znaczenie wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury.	Zna w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną translatoryki oraz rozumie jej znaczenie dla humanistyki i rozwoju kultury	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Posiada umiejętność komunikowania się w języku przedmiotowym na poziomie B1+ i rozwija sprawności, przez co realizuje stopniowy rozwój kompetencji językowych, osiągając pod koniec studiów poziom profesjonalny	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Metody przekładu: adaptacja vs. egzotyzacja. Problem serii przekładowej i intertekstualności. Bariery systemowe w procesie tłumaczenia: słowotwórstwo, neologizmy, aspekt czasownika, archaizmy, frazeologizmy, polisemia, rodzaj gramatyczny. Przekład specyficznych elementów kulturowych: realiów, nazw własnych. Przekład poszczególnych rodzajów i typów tekstów (typologia tekstów pod kątem tłumaczenia wg K. Reiss): tytuły utworów literackich i filmowych, hasła i teksty reklamowe m.in. z branży turystycznej. Teoria skoposu, przekład tekstów przeznaczonych dla specyficznych grup odbiorców.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu "Podstawy translatoryki I" w 3. semestrze. Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Rozwiązywane w toku semestru zadania i testy kontrolne	50.0%	30.0%
	Egzamin pisemny	50.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 1992.</p> <p>Katarzyna Lukas: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive. W: Andrzej Kątny (red.): Studia Germanica Gedanensia 23 (2010). S. 127-145.</p> <p>Alicja Pisarska, Teresa Tomaszewicz: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.</p> <p>Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003</p> <p>Beate Sommerfeld: Ein kleiner Brauner bitte Kulturspezifika in der Übersetzung literarischer Texte. In: Dies: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse. Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015, S. 52-65.</p> <p>Ewa Teodorowicz-Hellman: Fizia Pończoszanka w tłumaczeniu polskim. O przekładzie literatury dla dzieci i młodzieży. W: Piotr Fast (red.): Obyczajowość a przekład. Katowice 1996. S. 131-145.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Joanna Krzemińska-Krzywda: Kulturowe aspekty przekładu sloganów reklamowych z języka niemieckiego na język polski. W: Odmienność kulturowa w przekładzie. Pod red. P. Fasta, P. Janikowskiego, A. Olszty. Katowice Częstochowa 2008.</p> <p>Katarzyna Lukas: Lokale Identität und kollektives Gedächtnis in der Übersetzung. Am Beispiel polnischer und deutscher Werbetexte im Fremdenverkehr. W: Gabriela Jelitto-Piechulik, Felicja Księżyk (red.): Germanistische Werkstatt 4. Deutsche Sprache und Literatur im Wandel. Nachwuchswissenschaftler für Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz. Opole 2011. S. 73-88.</p> <p>Eliza Pieciul-Karmińska: Tłumacz archeolog słodocy. W: Investigaciones Linguistica XXVI, 2012.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przełożenie danego tekstu dla określonej grupy odbiorców (np. turystów zagranicznych, dzieci).</p> <p>Ocena danego przekładu pod kątem oddania nazw własnych.</p> <p>Wyjaśnienie pojęć: archaizacja i modernizacja w przekładzie.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.